



Association des Amis  
de l'Institut hongrois

## LETTRE D'INFORMATION N° 13 – JANVIER 2018

Comme vous le savez, notre Président, François Nicoullaud, n'a pas souhaité se représenter pour un nouveau mandat après 7 années bien remplies, afin, nous a-t-il dit, d'assurer à l'association un souffle nouveau. Nous ne pouvons que lui exprimer notre gratitude pour toutes ces années. Homme d'écoute et de dialogue, il aura toujours été attentif aux remarques et suggestions de chacun d'entre nous, aussi variées fussent-elles. Homme d'action, il aura activement participé à la réalisation des projets décidés en concertation avec le Conseil d'administration, et plus largement contribué de façon continue au rayonnement de l'AAIH. Qu'il en soit remercié par chacun d'entre nous !

Nous sommes très heureux que René Roudaut, comme lui ancien Ambassadeur de France en Hongrie, ait accepté de lui succéder. Prêt à remplir sa mission dans le même esprit constructif, il est désormais parmi nous au terme d'une traversée de l'Atlantique à la voile et nous avons pu apprécier récemment son talent de « chorister » lors du concert donné en décembre dernier en soutien au Prix Hungarica!

Bonne année à tous!  
Le Conseil d'Administration



Chers Amis,

C'est avec une grande joie que j'ai accepté la présidence de l'Association des amis de l'Institut Hongrois de Paris. Je succède à notre ami François Nicoullaud qui a souhaité passer la main après sept années très actives à la tête de l'Association, et qui a heureusement accepté de devenir membre associé du CA. Je sais aussi tout ce que l'Association doit à son Conseil d'Administration qui a toujours veillé à ce que les meilleures relations s'établissent avec les Directeurs de l'Institut et, bien sûr, l'Ambassadeur de Hongrie en France. Je compte poursuivre ce travail pour accompagner l'AAIH dans sa recherche d'une programmation de grande qualité et dans ses efforts pour l'élargir à des publics nouveaux, jeunes en particulier.

Je vous souhaite à toutes et à tous une belle année 2018 sur tous les plans, en espérant aussi le meilleur pour la Hongrie, pour la France et pour l'Europe.

Mindenkinek nagyon Boldog Új Évet kívánok.

Le Président de l'AAIH  
René Roudaut

## ACTIVITES 2017

Elles ont été nombreuses et très diverses !

**26 janvier 2017 :** « L'Art 1900 en Europe Centrale. Vienne, Budapest, Prague et Cracovie » Conférence de **Marketa Theinhardt**. Un vaste et intéressant panorama qui, regrettamment par manque de temps, n'a pas traité de la Hongrie.

**Février et mars 2017 : remise des Prix**

• **Prix Karatson** (traduction) attribué à Thierry Loisel pour sa traduction de « **Néron** » de Dezsó Kosztolányi

• **Prix Hungarica :**

**Damien Marguet** a obtenu le Prix Hungarica pour sa thèse de doctorat en Etudes Cinématographiques et Audiovisuelles, soutenue à la Sorbonne Nouvelle Paris 3, et intitulée « Traduire en images » Poétique du film et de la lettre chez Pier Paolo Pasolini, Danièle Huillet, Jean-Marie Straub et Béla Tarr ».

Le jury a par ailleurs, octroyé un accessit à :

**Laura Leze** pour son mémoire de Master 2 en Histoire des mondes modernes et contemporains, présenté à l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, et intitulé « Eleonor Batthyanyi-Strattman : Frauen mütter, schön Lori; à travers sa correspondance avec son fils Louis Batthyany ».

**12 juin 2017 :** « **Le compromis austro-hongrois de 1867 : mariage de raison ou union forcée** » table ronde organisée avec l'Association autrichienne de Paris à l'occasion du 150<sup>ème</sup> anniversaire du compromis de 1867 et animée par les historiens Catherine Horel, Jean Paul Bled, Gergely Romsics (Budapest), Ewin Schmidl (Vienne) et Ivo Goldstein (Croatie). ils ont évoqué le contexte qui a permis la négociation du compromis, ses institutions (notamment l'armée), le rôle de la Hongrie, le compromis hungaro-croate et l'héritage du dualisme en Hongrie après la première guerre mondiale.

**21 octobre 2017 :** « **Autour de l'atelier d'Endre Rozsda** » sortie culturelle et conviviale sous la houlette de Danièle Perivier de Gerando qui nous a fait découvrir le Bateau-Lavoir et l'ambiance qu'ont connue les peintres de Montmartre. José Mangani nous a réservé un accueil très chaleureux à l'atelier d'Endre Rozsda et le tout s'est terminé par un déjeuner fort sympathique au Moulin de la Galette.

**16 novembre 2017 :** « **Une année charnière : les relations franco-hongroises il y a 70 ans** » soirée, que nous avons organisée avec le club Dumakavics afin de faire profiter un public plus large du savoir de notre conférencier, Gergely Fejérdy, ancien lauréat du Prix Hungarica. Ce fut un passionnant retour en arrière sur l'histoire des relations entre nos deux pays au cours l'une année où tout a changé.

**15 décembre 2017 :** « **Les chœurs sont à l'honneur** », soirée en soutien au Prix Hungarica, comprenant

- une projection de « Sing » (*Mindenki*) de Kristóf Deák et Anna Udvardy, qui a reçu l'Oscar 2017 du meilleur court-métrage de fiction, et

- le Chœur Franco-Hongrois de Paris sous la direction de Gabriella Rechner avec, au programme, des chants hongrois sacrés et profanes et des chants de Noël, avec la soprano hongroise, Katalin Vámosi, qui a chanté avec le chœur et en solo.

Ce fut une soirée aussi joyeuse qu'apaisante qui s'est terminée pour tous avec des chants de Noël ....

Enfin, grâce au nouveau membre du Conseil d'Administration, Catherine Nyéki, nous avons eu plusieurs sessions de « brainstorming » sous sa houlette pour mieux cerner notre public et les programmes qui peuvent l'intéresser. Comme tout est fonction de budget et donc de cotisants, chaque membre du Conseil s'est engagé de recruter un, voire deux, nouveaux membres d'ici l'AG. Nous vous invitons à faire de même!

## Programmes 2018

**D'ores et déjà sont programmés :**

**7 février 2018 :** Remise du Prix Nicole Karatson-Bagarry à Catherine Fay pour sa traduction de « Szinbád » de Sándor Márai.

**6 Avril 2018 :**

• **Assemblée générale de l'AAIH :** la convocation et l'ordre du jour vous seront communiqués en temps voulu : d'ici là, vos remarques et suggestions seront les bienvenues : n'hésitez pas à les envoyer à notre Secrétaire générale !

• **Remise du Prix Hungarica :** comme il est de tradition, à l'Assemblée générale succèdera la remise du Prix Hungarica 2017 qui aura été décerné à son lauréat par le jury en mars. Vous y êtes naturellement tous conviés.

**12 juin 2018:**

Conférence de **Madame Chantal Delsol**, philosophe et écrivain, qui mènera une réflexion ayant trait à l'Europe Centrale.

NB: notre Président était l'auteur d'un article sur la Hongrie lors de son départ de ce pays que vous pouvez lire sous [https://library.hungaricana.hu/hu/view/KULUGY\\_KulugyiSzemle\\_2011/?pg=231](https://library.hungaricana.hu/hu/view/KULUGY_KulugyiSzemle_2011/?pg=231)

## MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président : l'ambassadeur René Roudaut

Antoinette Daridan, secrétaire générale, Monique Pauti secrétaire générale adjointe,  
André Boizard trésorier, Françoise Allaire, Michel Becq, Bela Farago, Agnès Grébot,  
André Karatson, Judit Karinthy, Jacques Kunvári, Catherine Nyéki, Danielle Périver de Gérando,  
Ethel Rey, Suzana Szabo

**Membre permanent** : Dr. János Havasi, directeur de l'Institut hongrois de Paris



A.A.I.H.  
ASSOCIATION DES AMIS  
DE L'INSTITUT HONGROIS DE PARIS

92, rue Bonaparte 75006 Paris

[www.magyarophil.org](http://www.magyarophil.org) - [info@magyarophil.org](mailto:info@magyarophil.org)

Association loi de 1901, créée en 1992. Président-fondateur : Raymond Barre.

Présidente d'honneur : Judith de Gérando Charpentier

Président : Ambassadeur René Roudaut